

А. Н. Тимошина

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. С.А. Колосов

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ СЕМЕЙНОГО ПРАВА РОССИИ И ФРАНЦИИ

Для рассмотрения примеров терминов, относящихся к семейному праву, необходимо обратиться к самому определению. Л.С. Бархударов считает, что безэквивалентная лексика (БЭЛ) – «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов 2010: 94].

Он же разделял БЭЛ на три группы: имена собственные, реалии и случайные лакуны. В настоящую типологию не входят термины, хотя их можно отнести к категории случайных лакун.

Из указанного определения следует, что безэквивалентными терминами можно считать те лексемы, которые являются уникальными для страны и не имеют соответствий ни в правовой системе, ни в юридической практике.

Мы проанализируем термины, их варианты перевода и определения, а также предложим свой вариант перевода. Термины разделены на тематические категории.

Начнём с безэквивалентных терминов французского языка.

Officier d'état civil instruit et constitue les actes d'état civil : naissance, mariage, adoption, décès, etc. Un métier accessible sur concours, exercé dans une commune. Il a le statut d'adjoint administratif territorial [Emploipublic URL].

В электронном словаре «Мультитран» можно найти три варианта перевода: регистратор актов гражданского состояния, исполняющий обязанности регистратора актов гражданского состояния, начальник отдела ЗАГС, действующий от имени мэра [Мультитран URL].

Из определения следует, что эта должность направлена на регистрацию актов гражданского состояния. Более того, «officier d'état civil» имеет статус территориально-административного помощника. Можно предположить, что в Российской Федерации сотрудники ЗАГСа выполняют подобную работу и возможно было бы перевести этот термин так. Однако они не являются территориально-административными помощниками, в связи с чем можно утверждать, что этот термин является безэквивалентным соответствием. Стоит отметить, что во Франции все акты гражданского состояния подтверждаются в мэрии, соответственно должность «officier d'état civil» будет иметь более высокое положение, нежели сотрудник ЗАГСа. По причине того, что одним термином не представляется возможным перевести приведённый пример, мы прибегаем к приёму описательного перевода: officier d'état civil – заведующий актами гражданского состояния в мэрии.

Certificat de capacité à mariage, qui est obligatoire, en vertu de l'article 171-2 du Code civil, sera délivré lorsque les autorités françaises considéreront que le mariage envisagé repescte les conditions de la loi française [Salagnon URL].

Из определения следует, что это обязательный документ, который должен получить гражданин Франции при вступлении в брак с иностранцем. Это официальное разрешение органов власти на заключение брака. В российском праве такого документа не существует. В словаре «Мультитран» приводится вариант перевода, представляющий собой калькирование: *certificat de saracité à mariage* – свидетельство о дееспособности вступать в брак [Мультитран URL]. Этот вариант наиболее точно отражает суть термина, поэтому переводчики часто его используют.

Согласно французскому законодательству при расторжении брака необходимо указывать причину, по которой это происходит. В связи с тем, что в России не закреплено законодательно каких-либо схожих юридических особенностей, рассматриваемые термины будут являться уникальными для Франции.

Divorce pour altération définitive du lien conjugal – L'altération définitive du lien conjugal résulte de la cessation de la communauté de vie entre les époux, lorsqu'ils vivent séparés depuis un an lors de la demande en divorce [Code civil de la France titre VI article 238].

Подобный развод подразумевает, что между супругами прекратилась фактическая совместная жизнь. Такой развод происходит через суд, где заявителю нужно доказать, что на протяжении минимум года супружеская жизнь отсутствовала, например, супруги жили раздельно. Если один из супругов не согласен на расторжение брака или вовсе отсутствует, при обращении в суд указывается именно эта причина.

«Мультитран» содержит только один вариант перевода: развод в связи с окончательным исчезновением семейной связи. Предложенный вариант со всей точностью описывает рассматриваемый термин.

Divorce pour faute peut être demandé par l'un des époux lorsque des faits constitutifs d'une violation grave ou renouvelée des devoirs et obligations du mariage sont imputables à son conjoint et rendent intolérable le maintien de la vie commune [Code civil de la France titre VI article 242].

При подобном разводе супруг, который выражает желание расторгнуть брак, должен доказать факт того, что это происходит по вине другого, т.е. в связи с его негативными действиями (алкоголизм, физическое насилие, измена и другое). Это самый тяжелый вид развода как морально, так и по временным затратам. В словаре «Мультитран» можно найти перевод: развод по вине. Предложенный вариант не является достаточно полным, в связи с чем мы прибегаем к методу описательного перевода: развод по вине одного из супругов.

Conseil de famille – est une assemblée constituée de 4 à 6 personnes désignées par un juge des tutelles. Il a pour principale mission de prendre des décisions importantes sur le mineur sous tutelle ou sur le majeur protégé [Info Juri URL].

Как указано в дефиниции, это общественный орган, состоящий из близких для ребёнка людей, которые принимают решения, официально подтверждённые «*juge des tutelles*», относительно вопросов его опеки и содержания. В словаре «Мультитран» предлагается только один вариант перевода: семейный совет. В связи с тем, что он недостаточно содержательный, его можно дополнить переводческим комментарием для раскрытия смысла: семейный совет (общественный орган, занимающийся вопросами семьи).

Примерами безэквивалентных терминов семейного права России могут послужить следующие примеры.

Семейная правоспособность – это юридическая способность (возможность) гражданина самостоятельно своими собственными действиями приобретать и осуществлять семейные права, создавать для себя семейные обязанности и исполнять их [Птицына URL].

В Гражданском Кодексе Франции не существует такого понятия, поэтому в словарях не зафиксированы какие-либо варианты перевода. Используя метод дословного перевода, мы предлагаем следующий вариант: «*saracité familiale*».

Тайна усыновления: судьи, вынесшие решение об усыновлении ребенка, или должностные лица, осуществившие государственную регистрацию усыновления, а также лица, иным образом осведомленные об усыновлении, обязаны сохранять тайну усыновления ребенка [ст. 139 СК РФ].

Во Франции не представляется возможным наблюдать данное понятие, поскольку информацию об усыновлении общественные и государственные органы могут предоставлять по запросу. Словарь «Reverso Context» даёт следующие варианты перевода: *la confidentialité de l'adoption*, *le secret de l'adoption*, *faux profil* [Reverso Context URL]. Из предложенных вариантов «*la confidentialité de l'adoption*» больше всего отражает смысл термина, так как лексема *la confidentialité* несёт в себе коннотацию «сохранение тайны».

Органы опеки и попечительства – специальные органы исполнительной власти Российской Федерации, работа которых направлена на контроль вопросов, относительно прав детей и других категорий граждан, которым необходима опека или попечительство [Юридическая энциклопедия «МИП» URL].

Подобные государственные органы характерны для российского права. Во Франции такие функции исполняют другие инстанции, аналогом которых не могут быть органы опеки и попечительства. В словаре «Мультитран» содержится следующий вариант перевода: «*autorité de garde et de tutelle*», который подходит для раскрытия содержания термина.

Подводя итог, можно сказать, что безэквивалентных терминов небольшое количество, но варианты их перевода можно найти в словарях. Безэквивалентные

термины представляют особый интерес для исследования, поскольку они не всегда зафиксированы в словарях, и при работе с ними переводчику нужно быть особенно внимательным.

ЛИТЕРАТУРА

Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 240 с.

Мультитран. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 15.03.2023).

Птицына Л.С. Семейная правоспособность. URL: http://zags.kurganobl.ru/semejnaya_pravospobnost.html (дата обращения: 15.03.2023).

Юридическая энциклопедия «МИП». URL: <https://advokat-malov.ru/grazhdane/organy-opeki-i-popechitelstva.html> (дата обращения: 15.03.2023).

Code civil de la France. URL: https://www.legifrance.gouv.fr/codes/texte_lc/LEGITEXT000006070721/ (дата обращения: 15.03.2023).

Emploipublic.fr. URL: <https://www.emploipublic.fr/article/officier-d-etat-civil-fiche-metier-eea-6011> (дата обращения: 15.03.2023).

Info Juri. URL: <https://www.info-juri.fr/comment-constituer-conseil-famille> (дата обращения: 15.03.2023).

Charlyves Salagnon. Un Avocat à Nantes pour obtenir le CERTIFICAT DE CAPACITE A MARIAGE (CCM) devant le Tribunal Judiciaire. URL: <https://consultation.avocat.fr/blog/charlyves-salagnon/article-30888-un-avocat-a-nantes-pour-obtenir-le-certificat-de-capacite-a-mariage-ccm-devant-le-tribunal-judiciaire.html> (дата обращения: 15.03.2023)

Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net/> (дата обращения: 15.03.2023)